Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądrość bowiem jest lepsza niż perły i nie dorównają jej żadne rozkosze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądrość bowiem jest lepsza niż perły, nie dorówna jej żadna z rozkoszy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepsza bowiem jest mądrość niż perły i żadna rzecz, której pragniesz, nie dorówna jej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem lepsza jest mądrość niż perły, także wszystkie pożądane rzeczy nie porównają z nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepsza jest bowiem mądrość nad wszelakie nadroższe rzeczy, i wszytko, co może być pożądane, nie może jej być przyrównane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Mądrość cenniejsza od pereł, żaden klejnot nie jest jej równy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mądrość bowiem jest cenniejsza niż korale, i żadne klejnoty jej nie dorównają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądrość jest bowiem cenniejsza od pereł i nic, co jest godne pożądania, nie może się z nią równać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Mądrość cenniejsza jest od pereł, nie dorównują jej żadne kosztowności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo mądrość jest cenniejsza nad perły i żaden klejnot jej nie dorówna”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мудрість краща від дорогоцінного каміння, а все дорогоцінне не є гідне її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo lepszą jest mądrość niż korale; nie dorównują jej żadne klejnoty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mądrość jest lepsza niż korale i nie mogą się z nią równać żadne inne rozkosze. |